

2024年3月吉日

新宿区剣道連盟会員各位

新宿区剣道連盟

栗原会長の感謝状授与についてのご報告

掲題の件、この度 スウェーデン剣道連盟より新宿区剣道連盟の栗原会長に感謝状が授与されました。そして、適切な機会に功績バッジの授与も予定されております。

これは、栗原会長の50年に及ぶスウェーデン剣道連盟における指導、貢献が高く評価されたことによるものです。

このような受賞は、栗原先生の長年にわたる献身的な指導と努力の証であり、大変喜ばしいニュースです。

ここに、新宿区剣道連盟の会員皆様にご紹介するとともに、全員でこの栄誉を共に喜びたいと思います。

我々は、新宿での日常のご指導にも感謝しておりますが、栗原会長先生が国際的にも高く評価され、感謝されていることを知り、さらに尊敬の念を深く致します。

栗原先生のこれからの更なるご活躍を心よりお祈りしておりますとともに、今後とも、変わらぬご指導を賜りますようお願い申し上げます。

以上

スウェーデン剣道連盟 Jimmy Llewellyn Thorsell 会長からのメール

日本語訳 (byChatGPT)

栗原さんへ、

私は、SKF の会長として、栗原正和氏 (AJKF のメンバー) にこの感謝状を授与することができることを大変光栄に思います。スウェーデン王国における剣道の長年にわたる努力と絶え間ない改善に対して。

さらに、スウェーデン武道・武術連盟の次に高い功績バッジ「förtjänsttecken grad 5」を、適切な機会に栗原氏に授与することを望んでいます。

感謝状と功績バッジの動機：

50年にわたり、栗原氏は我々の国の剣道が進化し続けるよう最善を尽くし、日本からの最新の知識に追いつくよう努めてきました。彼のこの献身は特筆に値します。

半世紀にわたって日本とスウェーデンの剣道家の優れた関係を育んできたことは、彼の貢

献の重要性を過小評価することはできません。1974年に初めてスウェーデンを訪れた際、50年後に私たちがまだ栗原氏の賢明な指導を受けることになるとは想像していませんでした。

感謝状と功績バッジの授与：

功績バッジと添付の感謝状の印刷物は、栗原氏が次にスウェーデンを訪れる際、または彼の生徒またはSKF代表が日本を訪れる際（どちらが先になるかに関わらず）、適切な機会に授与されます。

これが早く実現するよう手配を進めています。

敬具

スウェーデン剣道連盟会長
Jimmy Llewellyn Thorsell

原文

Dear Kurihara san (recipient),

It is my great honour as president of the SKF to bestow this letter of appreciation to mr Masakazu Kurihara (栗原正和), member of the AJKF. For his long lasting efforts cultivating and constantly improving Kendo in the Kingdom of Sweden.

We further wish to (on an suitable occasion) bestow upon him the next highest badge of merit "förtjänststecken grad 5" of the Swedish Budo & Martial Arts Federation.

Motivation for letter of appreciation and badge of merit:

Mr Kurihara has for 50 years given his best to make sure that kendo in our country keeps evolving, making sure we are on track with the latest knowledge from Japan. His dedication in this is most worthy of a special mention.

Fostering excellent relations between Japanese and Swedish Kendo practitioners for half a century, we cannot overstate the importance of his contribution. First visiting Sweden in 1974, we could never have imagined that 50 years on we would still be receiving Mr Kuriharas wise instruction through for our kendoka.

Delivery of letter and badge of merit:

The badge of merit, as well as the printed version of the attached letter are to be awarded on an occasion suitable for mr Kurihara, whenever he next visits Sweden and/or one of his students or SKF representatives visits him in Japan (whichever comes first).

We are looking into arrangements to make sure this happens sooner rather than later.

yours sincerely,

Jimmy Llewellyn Thorsell

President/会長

スウェーデン剣道連盟 Swedish Kendo Federation

Jimmy Llewellyn Thorsell

President/会長

スウェーデン剣道連盟



SVENSKA KENDOFÖRBUNDET


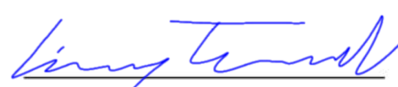
Letter of appreciation for

栗原 正和

Masakazu Kurihara

感謝狀

We hereby wish to confer the great appreciation of the Swedish Kendo Federation towards Mr Masakazu Kurihara. Having continuously worked with and improved the art of Kendo in Sweden for 50 years (since 1974). His effort has, in no small words, been formative in making Swedish Kendo and its practitioners what they are today.



Jimmy Llewellyn Thorsell

會長

瑞與劍道連盟